



„Aprobat”
Ședința Consiliului Profesorat al Facultății

din „_19_” __09__ 2018__
Proces-verbal nr. ____

Semnătură Președintele Consiliului Profesorat al Facultății
Conf. univ. dr. Carolina DODU-SAVCA

REGULAMENT

privind

ELABORAREA ȘI SUSȚINEREA TEZELOR DE LICENȚĂ

Domeniul general de studiu – **023. Filologie**
Domeniul de formare profesională – **0231. Studiul limbilor**
Specialitatea – **0231.3 Traducere și interpretare**

TEZELOR DE MASTER

Domeniul general de studiu – **023. Filologie**
Domeniul de formare profesională – **0231. Studiul limbilor**
Program de master (de profesionalizare) – **Traducere și documentare multilingvă: limbi romanice/germanice/asiatice (limbile franceză, engleză, germană, spaniolă, chineză, coreeană în diferite combinații)**

Domeniul general de studiu – **023. Filologie**
Domeniul de formare profesională – **0231. Studiul limbilor**
Program de master (de profesionalizare) – **Limbi străine aplicate în turism și comerț internațional (limbile franceză, engleză, germană, spaniolă, chineză, coreeană în diferite combinații)**

Elaborat:
Inga STOIANOVA
Carolina DODU-SAVCA

Chișinău, 2018

CUPRINS

1.	Preliminarii. Dispoziții generale din regulamentul anti-plagiat.....	3
2.	Dispoziții generale	3
3.	Conținutul și volumul tezei de licență/master.....	5
4.	Reguli de tehnoredactare a tezei de licență/master.....	7
5.	Elaborarea listei bibliografice și citarea surselor	8
6.	Prezentarea figurilor, grafurilor și tabelelor.....	10
7.	Modalitatea de susținere a tezei de licență/master.....	11
8.	Evaluarea.....	13

ANEXE

Anexa 1. Model pagina de titlu (fr/engl).....	14
Anexa 2. Model de Cuprins.....	16
Anexa 3. Declarația privind originalitatea conținutului lucrării de licență/master (ro/fr/engl)...	17
Anexa 4. Avizul conducătorului științific.....	20
Anexa 5. Structura etapelor de parcurs	21

1. PRELIMINARI. DISPOZIȚII GENERALE DIN REGULAMENTUL ANTI-PLAGIAT

1. Prezentul Regulament este elaborat în conformitate cu prevederile:

- a) Codului Educației al Republicii Moldova, nr.152 din 17.07.2014.
- b) Legii privind dreptul de autor și drepturile conexe, nr.139, 02.07.2010.
- c) Regulamentului de organizare a studiilor în învățământ superior în baza Sistemului Național de Credite de Studii, aprobat prin Hotărârea Colegiului Ministerului Educației nr.7.2. din 15 septembrie 2010; ordin nr. 726 din 20 septembrie 2010.
- d) Regulament-cadru privind organizarea examenului de finalizare a studiilor superioare de licență/master, anexă la ordinul Ministerului Educației și Tineret nr.84 din 15 februarie 2008.
- e) Regulament antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova.

2. Prezentul Regulament este elaborat în conformitate cu prevederile din Regulamentul antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova, care reglementează modalitatea și principiile de funcționare ale procedurii antiplagiat precum și modalitatea de utilizare de către universitate sau de către facultăți și catedre a sistemului Antiplagiat ULIM. A vedea Regulament antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova.

Notă: a vedea *Procedura Antiplagiat în cadrul ULIM*, în curentul Regulament, pag.11-12.

2. DISPOZIȚII GENERALE

1. Conform Codului Educației al Republicii Moldova (COD Nr. 152 din 17.07.2014, publicat la 24.10.2014 în Monitorul Oficial Nr. 319-324, intrat în vigoare la 23.11.2014), susținerea tezei de licență/master este etapa finală a ciclului Licență și a Ciclului de Master.

2. La susținerea tezei de licență/master absolventul trebuie să demonstreze că:

- posedă cunoștințe temeinice în exprimarea scrisă și orală în limbile străine A și B;
- realizează traduceri scrise, versiune și temă, exprimându-se într-o limbă corectă;
- utilizează adecvat conceptele, teoriile și metodele de bază ale domeniului de specializare;
- operează cu termeni din metalimbajele tratate în cadrul stagiului profesional de traducere;
- explică diverse fenomene transformăionale ale procesului de traducere a unui discurs sau text specializat /literar;
- poate explica și interpreta varii concepte, situații, procese, proiecte asociate domeniului;
- poate consulta baze de date terminologice editate sub formă de dicționare, cât și în format electronic;
- poate determina gradul de dificultate a traducerii și poate gestiona corect calitatea și viteza traducerilor efectuate, etc.

3. **Tematica tezelor de licență/master** trebuie să fie determinată de caracterul specialității, să corespundă competențelor de calificare a specialității, să fie actuală și să se înscrie în una sau mai multe direcții traductologice studiate pe parcursul anilor de facultate. Tematica tezelor de licență/master este elaborată la catedrele de profil, aprobată de Consiliul Facultății de Litere. Studentul poate înainta propuneri privind tematica tezei de licență/master, acestea fiind examinate și, după caz, aprobate la ședința de catedră și Consiliul Facultății.
4. **Aprobarea prin ordin.** Temele și conducătorii științifici ai tezelor de licență/master se aprobă prin ordin.
5. **Schimbarea temei tezei de licență/master.** Studentul poate solicita schimbarea temei tezei de licență/master o singură dată în timpul studiilor de licență/master, dar nu mai târziu decât cu 3 luni până la susținerea finală. Schimbarea temei se aprobă de către catedra de profil, în cadrul aceleiași domeniu în care a fost înmatriculat studentul, și nu implică modificarea duratei studiilor. Sunt admise unele modificări nesemnificative în formularea titlului tezei de licență, coordonate și aprobate până la finele semestrului V, anul III de studii, Licență și până la finele semestrului III, anul II de studii, Master. Modificările sunt aprobate printr-un demers în care sunt indicate motivele obiective și argumentele. Demersul este semnat de student, conducătorul științific, șeful de catedră, este vizat de decanul facultății și aprobat de Directorul Serviciului Control Proces Educațional.
6. **Responsabilitate pentru autenticitatea materialului și veridicitatea tezei de licență/master.** Studentul, în calitate de autor, este singurul răspunzător pentru exactitatea și veridicitatea tuturor rezultatelor obținute în lucrare. În același timp, este responsabil de respectarea legii drepturilor de autor și a oricăror drepturi conexe în legătură cu elaborarea tezei.
7. **Responsabilizarea studentului/masterandului.** În vederea responsabilizării, studenții vor completa o grilă privind structura etapelor de parcurs pentru elaborarea și susținerea tezei de licență/master. Grila se completează începând cu semestrul IV de studii, pentru ciclul Licență, și, semestrul II, pentru ciclul Master. Grila este discutată împreună cu conducătorul științific. Fiecare student se obligă să respecte termenele indicate în grila *Structura etapelor de parcurs pentru elaborarea și susținerea tezei de licență/master* (a vedea Anexa 5).

3. CONȚINUTUL ȘI VOLUMUL TEZEI DE LICENȚĂ/MASTER

1. Lucrarea de licență/master este o sinteză de documentare științifică, elaborată în limba străină A, cu extensiune integrativ-aplicativă sub forma unui studiu de caz care pune în valoare cunoștințele teoretice și practice acumulate pe parcursul anilor de studii.
2. Teza de licență/master comportă două părți: partea de bază (compartimentele 1-6) și partea complementară (compartimentele 7-13). Volumul părții de bază a tezei de licență/master nu va depăși 45/65 pagini, inclusiv materialul ilustrativ (figurile și tabelele). Volumul materialului ilustrativ nu va depăși 30% din volumul părții de bază. Volumul părții complementare nu se limitează. Compartimentele și volumul general al tezei și al părților componente sunt prezentate în Tabelul 1.1.
3. Lucrarea de licență/master va conține următoarele elemente obligatorii:
 - *Cuprins* – Tabla de materii, cu denumirile capitolelor/subcapitolelor/paragrafelor și paginația corespunzătoare (Anexa nr. 2);
 - *Introducere* – capitolul zero, în care studentul va prezenta succint importanța și actualitatea temei, scopul și metodologia cercetării, structura generală, rezultatele obținute și cuvintele cheie;
 - Corpul lucrării – 2-3 capitole, consacrate părții teoretice, practice și unor analize detaliate ale dificultăților de traducere (în funcție de specificul ariei disciplinare) sau a unor fenomene lingvistice, literare și culturologice, în baza unor exemple selectate din corpusul de texte originale/traduse ce constituie materialul factologic al lucrării;
 - *Concluzii* – capitolul de încheiere în care sunt enunțate concluziile și recomandările finale;
 - *Anexe* – materialele complementare: (a) anexe textuale, cu cele mai importante texte/fragmente analizate, traduse; (b) anexe tabelare, cu informație prezentată sintetic în formă de tabele; (c) anexe ilustrative, cu diagrame, hărți, etc.; *Glosar* trilingv, cu fișe terminologice (minim 100 de termeni extrași din textele specializate supuse analizei, cu traducerea acestora în LB și în limba maternă);
 - *Declarația* privind originalitatea conținutului lucrării de licență/master (Anexa nr. 3).

Tabelul 1.1. Compartimentele tezei și volumul

Tabel rezumativ: *Structura tezei de licență/master* (cu titlu de recomandare)

	Denumirea compartimentelor	Volum, pagini, format A4, font 12, interval 1,5
--	-----------------------------------	--

		Teza de licență	Teza de master
1.	FOAIA DE TITLU (Anexa 1)	1	1
2.	CUPRINS / Tabla de materii (Anexa 2)	1-2	1-2
3.	LISTA ABREVIERILOR	1	1
4.	INTRODUCERE	3-4	3-4
5.	COMPARTIMENTE DE BAZĂ AL TEZEI (Denumirile capitolelor/subcapitolelor/paragrafelor) Partea teoretică – Fundamentele teoretice ale lucrării, analiza interesului temei și problematicii abordate	10-12 Un capitol	15-20 Un capitol sau două capitole
	(Denumirile capitolelor/subcapitolelor/paragrafelor) Partea practică - Compartimentul de analiză, corpul practic al tezei – contribuția autorului, analiza materialului factologic	18-23 Un capitol sau două capitole	30-35 Un capitol sau două capitole
6.	CONCLUZII	2-3	3-4
	<i>Total pagini</i> (inclusiv materialul ilustrativ din corpul textului de bază)	40-45	60-65
7.	BIBLIOGRAFIE (Lista alfabetică a referințelor bibliografice)	minim 30 surse bibliografice	minim 50 surse bibliografice
8.	ANEXE	nu se limitează	nu se limitează
9.	DECLARAȚIE* Privind originalitatea conținutului lucrării de licență/tezei de masterat (Anexa nr. 3) Declarație de asumare a răspunderii	1	1
10	ANNOTATION (pentru teze de master)	1	1
11	AVIZUL CONDUCĂTORULUI TEZEI (Anexa nr. 4)	1	1
12	AVIZUL EXTERN	1	1
13	Discursul din cadrul susținerii publice (Durata expunerii asupra tezei (forma de prezentare a materialului - PPT)	7-10 min.	10-15 min.

NOTĂ: Mulțumirile, adresate persoanelor sau instituțiilor care i-au ajutat pe autori în elaborarea tezei, pot fi incluse, opțional, la începutul lucrării, imediat după foaia de titlu.

3. **Studiul de caz** elaborat de student va fi unul eminent **trilingv**, cu implicarea limbii străine A, a limbii străine B și a limbii materne. Absolventul va prezenta un document Word care va conține descrierea *in extenso* a studiului de caz, punând accentul pe partea aplicativă și contribuția autorului. Teza trebuie să reflecte integral munca autorului și să-i valorifice abilitățile creative.

4. REGULI DE TEHNOREDACTARE A TEZEI DE LICENȚĂ/MASTER

1. **Volumul textual al tezei și normele de tehnoeditare:** minim 40 (Licență)/65 (Master) pagini A4. (de la foaia de titlu la Concluzii) se perfectează în Times New Roman, font 12, cu 1,5 interval între rânduri, format A4, cu margini: stânga – 3 cm, dreapta – 1,5 cm, sus și jos – 2,5 cm. Lucrarea se va tipări pe o singură parte a foii. Textul se aliniaza pe ambele câmpuri laterale (aliniera „justify”).
2. **Foaia de titlu a tezei** se perfectează conform Anexei 2.
3. **Paginația** se numerotează integral, cu excepția primei pagini, și se indică în câmpul de jos, centrat. Repetarea sau lipsa paginației nu este acceptată.
Nota bene: Foaia de titlu se numără, dar nu se indică pe ea cifra 1.
4. **Pagina de titlu** se întocmește în limba străină A, conform modelului indicat în Anexa nr. 1 și va conține:
 - a) denumirea ministerului (Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova);
 - b) denumirea și sigla instituției (Universitatea Liberă Internațională din Moldova);
 - c) denumirea Facultății și a Catedrei de profil;
 - d) mențiunea „Teză de licență”/„Teză de master”;
 - e) titlul tezei în limba străină (limba de redactare a lucrării), urmat de traducerea acestuia în limba română;
 - f) specialitatea și codul acesteia (0231.3 Traducere și interpretare);
 - g) avizul de admitere la susținere a șefului de catedră (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
 - h) numele și prenumele autorului/studentului (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
 - i) numele și prenumele conducătorului de teză (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
 - j) locul (Chișinău) și anul de susținere a tezei de licență/master.
5. **Cuprinsul** lucrării (Tabla de materii) se perfectează după cum este indicat în Anexa nr. 2.
6. **Titlurile** capitolelor /paragrafelor vor fi subordonate conform algoritmului:

În denumirile capitolelor tezei nu se utilizează cuvintele „Capitol”, „Paragraf” (sau semnul „§”), „Secțiune”, etc. Denumirile capitolelor se scriu cu majuscule, iar paragrafele cu litere mici. Toate se numerotează prin cifre arabice.

Exemplu:

1. DIFICULTĂȚI DE TRADUCERE A LIMBAJULUI JURIDIC

(caracter 12, bold, centrat, la o distanță de un spațiu față de textul care urmează)

1.1. Dificultăți de ordin lexico-gramatical

(caracter 12, bold, aliniat la stânga, la o distanță de un spațiu față de textul care precedă și fără spațiu între textul ce urmează)

.....

Fiecare capitol începe din pagină nouă, paragrafele/subcapitolele urmează succesiv.

Primul rând al fiecărui paragraf va avea o indentare de 1,0 cm.

NOTĂ: În denumirile capitolelor/paragrafelor tezei nu se utilizează cuvintele „Capitol”, „Paragraf” (sau semnul §), „Secțiune”, etc. Capitolele se scriu cu majuscule, iar paragrafele și concluziile la capitol cu minuscule (excepție făcând prima literă). Toate se numerotează cu cifre arabe.

5. ELABORAREA LISTEI BIBLIOGRAFICE ȘI CITAREA SURSELOR

1. Referințele/Trimiterile la sursă se fac după modelul [3] – cifra 3 indică sursa aflată pe poziția a 3-a din Bibliografie (care este o listă bibliografică a tuturor surselor citate în teză, organizată alfabetic). Opțional, poate fi indicată și pagina unde se regăsește citatul respectiv.

Nota bene: Pentru omisiuni într-un citat se folosesc paranteze drepte: [...].

2. Sursele multimedia (on-line, publicate numeric sau preluate de pe platforme electronice) se indică în paranteze drepte în conformitate cu poziția din lista bibliografică finală (ex. [14]).

3. Bibliografia se plasează la sfârșitul lucrării și cuprinde numele autorilor, denumirea publicației (carte, manual, articol etc.) consultate, citate sau menționate. Numărul minim de surse consultate: 30.

Sursele bibliografice se listează alfabetic, se numerotează și perfectează în conformitate cu standardele naționale și internaționale în vigoare.

Ex.:

a) lucrări științifice:

Autor. *Denumirea*. Chișinău : ULIM, 2017.

b) articole în reviste științifice:

Autor. *Denumirea*.. In: Intertext 3/4, 2016, pp. 45-54.

Orașul în care a apărut revista se menționează numai pentru revistele necunoscute (sau puțin cunoscute).

c) autoreferate, teze de doctorat:

- Lăpădat Raluca Aurora. *Interactivitatea multidimensională bazată pe utilizarea TIC în didactica limbii franceze*. Chișinău, 2015.
- Chiriță Angela. *Tipologia formelor temporale ale perfectului simplu și compus în limbile romanice: autoref. tz. doct.* Chișinău, 2013.

NOTĂ: dacă în sursă lipsește editura, atunci ea nu se indică, ca în cazul lucrărilor de la pct. c).

d) autor-instituție:

UNESCO. *Congrès international sur les bibliographies nationales*, Paris, 12-15 septembre, Rapport final. Paris : UNESCO, 1996.

e) contribuția colectivă la o carte:

Cameneva Zinaida. *Difficulties in Translating English Phraseological Units*. In: *Le comparatisme linguistique et littéraire – parcours et perspectives* (sous la dir. de A. Guțu). Chișinău: ULIM, 2012, pp. 274-278.

f) pentru cărți traduse:

În cazul traducerilor, este obligatoriu de menționat numele celui/celor care a/au făcut traducerea:

Steiner George. *După Babel*, trad. de Valentin Negoită și Ștefan Avădanei. București: Univers, 1983.

g) acte normative:

Legea cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției: nr. 264 din 11.12.2008. In: *Monitorul Oficial al Republicii Moldova*. 2009, nr. 57-58, pp. 16-24. Disponibil: <http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=1&id=331056> [Accesat la 07 noiembrie 2016].

h) surse Internet:

Lethuillier Jacques. *L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction spécialisée* Disponibil: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n3/007598ar.pdf> [Accesat la 12 septembrie 2018].

Nota bene: Resursele multimedia nu au autoritate științifică decât atunci când apar pe site-uri oficiale, consacrate în comunitatea științifică, în reviste indexate/cotate ISI și semnate de autori recunoscuți. Citarea frecventă a surselor Internet trebuie să fie evitată, iar atunci când se face referire la un material digitizat, acesta trebuie să fie citat în conformitate.

MOSTRĂ

1. *Ghid privind perfectarea tezelor de doctorat și a autoreferatelor*. Consiliul Național pentru Acreditare și Atestare al Republicii Moldova. Chișinău, 2009.

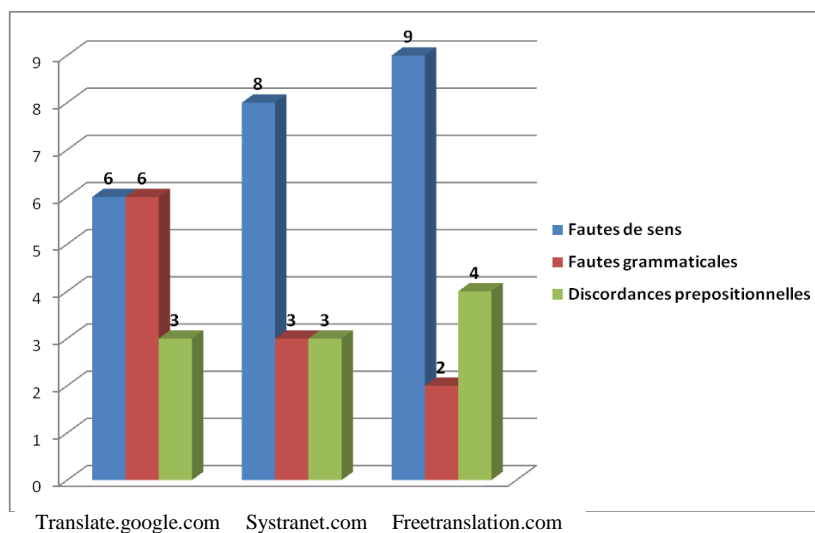
2. Legea Republicii Moldova privind dreptul de autor și drepturile conexe. nr. 139 din 02.07.2010. In: Monitorul Oficial al Republicii Moldova. 2010. Nr. 191-193. Modificat din 29.07.16, nr. 306-313.
3. Regulamentele privind elaborarea și perfectarea tezelor de licență/master a facultăților din cadrul ULIM. Chișinău, 2017.

6. PREZENTAREA FIGURILOR, GRAFURILOR ȘI TABELELOR

În teze se utilizează următoarele categorii de materiale: texte; formule; tabele; figuri (desene, fotografii, diagrame etc.). Textele se prezintă în font Times New Roman. Formulele, tabelele și figurile se numerotează luând în considerare numărul capitolului, de exemplu, Figura 2.5 (în textul explicativ) sau Fig.2.5. (în titlul figurii). Formula se amplasează în partea stângă a rândului, iar numărul ei – în partea dreaptă.

Fiecare figură, graf și tabel trebuie să conțină un titlu de prezentare clar și concis. Acestea se numerotează ținând cont de numărul capitolului. De exemplu: Fig. 1.3. = figura nr. 3 din capitolul 1 sau Tabelul 2.1. = tabelul nr. 1 din capitolul 2.

Denumirea figurii, a grafului sau fotografiei se amplasează dedesubt, utilizând Font Times New Roman, centrat:



Graful 1.1. Traducerea automată a unui articol de presă: Diagramă comparată a tipurilor de greșeli (în baza programelor de TA) [2] sau [elaborat de autor]

În cazul tabelelor, denumirea acestora se amplasează deasupra, utilizându-se același font, Times New Roman, centrat:

Tabelul 2.3. Cazuri de traducere motamotistă a termenilor juridici [6] sau [elaborat de autor]

<u>English</u>	<u>French</u>	<u>Romanian</u>
<i>to abolish</i>	<i>abolir</i>	<i>a aboli</i>
<i>apostil</i>	<i>apostille</i>	<i>apostilă</i>
<i>Constitutional Council</i>	<i>Conseil constitutionnel</i>	<i>Consiliu constituțional</i>
<i>Court of Appeal</i>	<i>Cour d'Appel</i>	<i>Curtea de Apel</i>
<i>to legalize</i>	<i>légaliser</i>	<i>a legaliza</i>
<i>notary</i>	<i>notaire</i>	<i>notar</i>

4. **Anexele** se plasează la sfârșitul lucrării și se numerotează, iar în text se face trimitere la ele prin indicarea numărului lor.
5. **Respectarea semnelor diacritice** este obligatorie.
6. În tezele de licență/master nu se admit însemnări, corecții, conturări de litere, ștersături, pete, adăugări la pagină etc.
7. Teza se va lega prin copertare sau spiralare, într-un singur exemplar.

7. MODALITATEA DE SUSȚINERE A TEZEI

1. **Susținerea prealabilă.** Cel târziu cu o lună înainte de desfășurarea examenului final de licență/master, catedrele vor organiza susținerea prealabilă a tezelor.
2. **Depunerea tezei la Catedra de profil.** Cel târziu cu 15 de zile înainte de examen, fiecare student este obligat să prezinte descrierea textuală a Tezei de licență/master (doc. Word finalizat și copertat, semnat de conducător și autor) la Catedra de profil. În momentul depunerii la catedră, teza va fi însoțită de Avizul conducătorului științific (Anexa nr. 4) și Avizul extern, semnat de un cadru didactic sau specialist în domeniul traducerii care activează în afara universității. Șeful catedrei aprobă lucrarea spre susținere, prin semnătura aplicată pe foia de titlu. Pentru o bună organizare a etapelor de elaborare, depunere și susținere a tezelor de licență/master (Anexa 5).
3. **Depunerea tezei la Serviciul Control Proces Educațional.** Coordonatorul tezei trebuie să prezinte teza la Serviciul Control Proces Educațional – cu 10 zile înainte de examenul final.
4. **Procedura Antiplagiat în cadrul ULIM** – Extras citat din Regulamentul antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova

II.1. Prezentul Regulament reglementează modalitatea și principiile de funcționare ale procedurii antiplagiat precum și modalitatea de utilizare de către universitate sau de către facultăți și catedre a sistemului Antiplagiat ULIM. Nu există o definiție standard a plagiatului.

Senatul ULIM a stabilit următoarea definiție: *Plagiatul este activitatea prin care cineva însușește prin copiere, parafrizare sau rezumare o idee, concepție, expresie, text, schemă etc., publicate sau nepublicate, aparținând unei alte persoane, prezentând-o drept a sa, fără a menționa explicit sursa la care a apelat.*

II.2. Procedura antiplagiat se aplică pentru lucrări de licență și masterat.

II.3. Textul lucrării, în versiunea finală, admisă în vederea susținerii acesteia, trebuie să fie depusă la catedră, atât în format tradițional (pe hârtie) cât și format electronic (doc.1997-2010, Microsoft Word) cu cel puțin 20 zile înainte de susținerea publică.

II.4. Textul lucrării în format electronic trebuie să fie identic cu cel în format tradițional (pe hârtie).

II.5. Directorul Serviciului Control Proces Educațional va introduce textul lucrării care a fost trimisă prin poșta electronică (denumirea documentului vor include următoarele date: facultatea, numele, prenumele studentului/masterandului, tipul lucrării (proiect/teza de licență sau masterat (PL sau TM, anul academic de studii), cu cel puțin 7 zile înainte de susținere publică, în vederea analizei antiplagiat.

II.6. Directorul SCPE va verifica rezultatele analizei lucrării expediate pe adresa electronică după evaluare de sistem antiplagiat și în cazul în care se constată o situație de plagiat (teza de licență conține mai puțin de 60% text original; teză de master – mai puțin de 70% text original, dar în caz când lucrarea de master este o continuare a lucrării de licență – nu mai puțin de 50%), va informa imediat conducătorul științific.

II.7. Conducătorul științific va informa studentul/masterandul care a admis plagiat și îi va restitui teza în scopul eliminării plagiatului și corectării lucrării.

II.8. După eliminarea plagiatului, coordonatorul științific va depune din nou proiectul/teza la SCPE pentru reexaminarea prin sistemul Antiplagiat ULIM.

II.9. În cazul în care lucrarea nu prezintă suspiciuni, Directorul SCPE semnează lucrarea introducând lucrarea în Baza Sistemului Antiplagiat ULIM, astfel încât lucrarea va fi admisă la susținerea.

II.10. Conducătorul științific este responsabil de neadmiterea de către student/masterand a plagiatului în teză.

II.11. Toate lucrările admise la susținerea vor fi adăugate în mod obligatoriu în Baza de date a sistemului Antiplagiat ULIM

5. Cerințe pentru susținerea publică a tezei. Este recomandat ca absolventul să își susțină rezultatele cercetării realizate cu ajutorul unei prezentări concepute în Microsoft Office PowerPoint, Prezi sau alte aplicații similare. În realizarea design-ului absolventul va ține cont de următoarele indicații:

- 1) Numărul maxim de slide-uri/diapozitive va fi de aprox. 20-23;
- 2) Primul slide va conține informațiile generale: titlul lucrării; numele, prenumele absolventului, grupa, denumirea programului de studii; numele, prenumele, titlurile științifice și didactice ale conducătorului științific/cadrului didactic coordonator;
- 3) Al doilea slide va prezenta elementele esențiale din *Introducere*, va sublinia actualitatea temei și necesitatea cercetării;
- 4) Al treilea slide va include *Cuprinsul* tezei/prezentării;
- 5) Slide 5 Conținutul lucrării (capitole cu text de sinteză, exemple, tabele, grafuri, diagrame etc.) – 15-17 slide-uri;
- 6) *Concluziile* și recomandările vor fi inserate în 1-2 slide-uri (un slide – Licență; două slide-uri – Master) – vor pune în evidență contribuția studentului care a elaborat teza;
- 7) Sursele bibliografice – 1 slide.

NOTĂ:

- Scopul unei prezentării PowerPoint sau Prezi este de a oferi audienței ideile/tezele principale ale cercetării și nu propoziții complete, informație detaliată sau de a folosi ca text complet celui care vorbește.
- Pentru ca textul să fie lizibil și accesibil, mărimea caracterelor este de dorit să fie de minim 20 pt. Se vor folosi maxim 2 tipuri de caractere pe un slide și nu mai mult de 3 culori, pe un fundal de culoare deschisă, menținut pentru întreaga prezentare.
- Absolventul nu va citi informația de pe diapozitiv.

6. Reguli de prezentare a tezei și a discursului în cadrul susținerii publice. La susținerea lucrării în fața comisiei se vor respecta următoarele reguli:

- a) Timpul alocat fiecărui student pentru prezentarea tezei este de aprox. 15 minute.
- b) Susținerea va fi urmată de întrebări și discuții.
- c) Comisia are abilitatea de a face aprecieri și o analiză critică constructivă a lucrării prezentate, precum și dreptul de a prelungi timpul acordat fiecărui student, în cazul în care consideră necesar.

8. EVALUAREA

Evaluarea tezei de licență/master se efectuează în exclusivitate de către membrii Comisiei pentru examenul de licență/master în rezultatul audierii tezei în ședință publică. Comisia apreciază separat, cu note, calitatea elaborării tezei conform criteriilor menționate mai sus și calității susținerii.

Media generală pentru susținerea tezei de licență/master va fi constituită din:

1. Nota pentru Prezentarea PowerPoint sau Prezi a sintezei/studiului de caz în fața comisiei;
2. Nota pentru Teza de licență/master (documentul Word).

Motive pentru respingerea tezei

Principalele motive pentru respingerea tezei sunt:

- plagiatul și lipsa contribuției personale: copierea integrală sau parțială a unui studiu de caz, preluarea informației fără citare a unor texte din literatura de specialitate sau de pe Internet;
- lipsa integrală a fundamentelor teoretice și a referințelor la sursele teoretice;
- lipsa caracterelor diacritice;
- lipsa investigației empirice;
- lipsa bibliografiei;
- nerespectarea cerințelor de tehnoredactare.

ANEXE

Anexa nr. 1 – Model pagina de titlu (FR)

**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DE LA RECHERCHE DE LA
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA
UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA**
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)



**FACULTÉ DES LETTRES
DÉPARTEMENT DE PHILOGIE ROMANE « PETRU ROSCA »**
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)

MÉMOIRE DE LICENCE

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

**MODERNISMUL MORALIȘTIILOR FRANCEZI DIN SEC. XVII:
TRADUCEREA OPERELOR LOR ÎN LIMBA ROMÂNĂ**

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

TEZĂ DE LICENȚĂ

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

**LA MODERNITE DES MORALISTES FRANÇAIS DU XVII-EME
SIECLE. LA TRADUCTION DE LEURS ŒUVRES EN ROUMAIN**

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

SPECIALITÉ 0231.3 TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)

Admis à la soutenance

Chef du département

Ion MANOLI, prof.univ.dr.hab.

Auteur:

Pénom NOM

étudiante de la III-ième année, gr. 145F

„ _____ ” _____ 20__

(TNR, 12 pt, aliniere stânga)

Directeur de recherche:

Pénom NOM,

Prof. des universités, docteur ès lettres

(TNR, 12 pt, aliniere dreapta)

CHIȘINĂU, 2019 (TNR, 12 pt, bold)

**MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE AND RESEARCH
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
FREE INTERNATIONAL UNIVERSITY OF MOLDOVA**
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)



**FACULTY OF LETTERS
GERMANIC PHILOLOGY DEPARTMENT**
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

BACHELOR'S THESIS
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

**COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION AND
TERMINOLOGICAL DATABASES MANAGEMENT**
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

TEZĂ DE LICENȚĂ
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

**TRADUCEREA ASISTATĂ DE CALCULATOR
ȘI MANAGEMENTUL BAZELOR DE DATE TERMINOLOGICE**
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

SPECIALTY 0231.3 TRANSLATION AND INTERPRETATION
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

Accepted for defense
Head of the Department
Inga STOIANOVA, Associate Prof., PhD

Author:
Dana AMARIL,
III-rd year student, gr. 141E

„ _____ ” _____ 20____

(TNR, 12 pt, aliniere stânga)

Thesis Supervisor:
Tatiana PODOLIUC,
Associate Prof., PhD

(TNR, 12 pt, aliniere dreapta)

CHIȘINĂU, 2019 (TNR, 12 pt, bold)

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	3
1. DESCRIPTIF DU STAGE EN TRADUCTION	4
1.1. L'activité de l'Union des Traducteurs Assermentés	5
1.2. Objectifs du stage	7
2. TRADUCTION ASSERMENTÉE ET VEILLE TERMINOLOGIQUE MULTILINGUE	8
2.1. Traduction assermentée : définition et typologie	8
2.2. Veille multilingue : définition et typologie	10
2.3. Traduction veille et traducteur veilleur	15
3. ÉTUDE DE CAS TRILINGUE : TRADUCTION-ANALYSE DES DOCUMENTS PUBLICS DE L'UTA	18
3.1. Difficultés à traduire le mot « veille » : précisions terminologiques	19
3.2. Procédés techniques dans la traduction des termes du domaine de la traduction	26
3.3. Difficultés à traduire les abréviations	35
CONCLUSION	40
BIBLIOGRAPHIE	41
ANNEXES	43
DÉCLARATION CONCERNANT L'ORIGINALITÉ DU CONTENU DU MÉMOIRE	55
AVIZUL CONDUCATORULUI PROIECTULUI AVIZUL EXTERN	

DECLARAȚIE*

privind originalitatea conținutului lucrării de licență/master

Subsemnatul(a), _____, absolvent(ă) al (a) Universității Libere
numele, prenumele
Internaționale din Moldova, Facultatea _____, specialitatea
_____, promoția _____, declar pe propria răspundere, că teza de
licență/master cu titlul: _____

_____ ,
elaborat sub îndrumarea dlui/dnei

numele, prenumele, titlul științifico-didactic al cond. șt.

pe care urmează să o susțin în fața comisiei este originală, îmi aparține și îmi asum conținutul său în întregime.

Declar că nu am plagiat altă lucrare de licență/master, monografii, lucrări de specialitate, articole etc., publicate sau postate pe internet, toate sursele bibliografice folosite la elaborarea tezei de licență/master fiind menționate în cuprinsul acesteia.

De asemenea, declar că sunt de acord ca lucrarea mea de licență/master să fie verificată prin orice modalitate legală pentru confirmarea originalității, consimțind inclusiv la introducerea conținutului său într-o bază de date în acest scop.

Data _____

Semnătură student _____

* Declarația se va completa de absolvent cu pix sau stilou cu cerneală albastră și se înserează în lucrarea de finalizare a studentului la sfârșitul acesteia ca parte integrantă.

DÉCLARATION*

concernant l'originalité du contenu du mémoire de licence/de master

Je, soussigné(e) _____, diplômé(e) de l'Université
Libre

nom, prénom

Internationale de Moldavie, Faculté _____, spécialité _____,

promotion _____, déclare sur l'honneur, que le mémoire sur le thème :

élaboré sous la direction de Monsieur /Madame _____,

nom, prénom du directeur de recherches

que je soutiendrai devant la Commission, est original, m'appartient et j'assume entièrement son contenu.

Je déclare ne pas avoir eu recours au plagiat d'autres projets de fin d'études ou monographies, ouvrages spécialisés, articles etc., publiés ou postés sur Internet, et que toutes les sources bibliographiques utilisées pour rédiger ce mémoire sont mentionnées dans son contenu.

Je certifie également par la présente que j'accepte que mon mémoire soit vérifié par toute modalité légale afin de confirmer son originalité, et d'introduire son contenu dans une base de données prévue dans ce sens.

Date _____

Signature de l'étudiant _____

** La Déclaration sera complétée par l'étudiant avec un stylo bleu et sera annexée à la fin du mémoire de l'étudiant comme partie intégrante.*

STATEMENT*

regarding the originality of the contents of the Bachelor's Thesis/ Master's Thesis

I, the undersigned _____, in my capacity of graduate
of

Surname, Given Name

Free International University of Moldova, Faculty of _____, specialty
_____, year of graduation _____, declare on my own responsibility that the

Bachelor's Thesis/ Master's Thesis entitled

_____ which has been elaborated under the supervision of Mr. / Mrs.

Scientific Adviser's Name

and is to be presented to a committee, is original and I am the sole author.

I hereby declare that I have not plagiarized any Bachelor's/Master's Theses, monographs, specialized works, articles etc. published or posted on Internet and all the references used in the process of the Bachelor's Thesis writing are mentioned in its Contents.

I declare that I agree to my Bachelor's Thesis/ Master's Thesis to be checked in any legal ways to assess its originality, thereof its content being introduced in a database for such purpose.

Date _____

Student's signature _____

** The student shall fill out this statement form in blue ink with a ballpoint or fountain pen. This statement form shall be inserted at the end of the student's final paper as an integral part of such paper.*

Anexa nr. 4 – Avizul conducătorului științific

AVIZ
la teza de licență/master

Elaborat de studenta _____
numele, prenumele

Facultatea, grupa academică _____
Specialitatea _____
Conducător științific _____
numele, prenumele, titlul științifico-didactic

1. Aspectul structural-formal al tezei (structura, prezentarea grafică, citarea referințelor bibliografice).

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

2. Calitatea conținutului tezei (valoarea practică a studiului realizat de student).

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

3. Gradul de responsabilitate a studentului(ei) în realizarea tezei.

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

4. Concluziile autorului avizului.

Data: _____

Semnătura conducătorului _____

**STRUCTURA ETAPELOR DE PARCURS PENTRU ELABORAREA ȘI SUSȚINEREA
TEZEI DE LICENȚĂ/MASTER**

Nr. d/o	Denumirea etapei	Participanți		Termene recomandate	Data / Semnătura	
		Student	Cond. șt.		Student	Cond. șt.
1.	Alegerea temei	*		mai, semestrul IV		
2.	Prezentarea metodologiei de elaborare și susținere a lucrării de licență/master	*	*	mai, semestrul IV		
3.	Identificarea și studiul bibliografiei	*		iunie, semestrul IV		
4.	Întocmirea planului general de elaborare a tezei	*	*	septembrie, semestrul V		
5.	Documentarea, cercetarea și abordarea experimentală Elaborarea părții I a lucrării	*		octombrie-noiembrie, semestrul V – ianuarie semestrul VI		
6.	Prezentarea părții I	*		decembrie, semestrul VI		
7.	Redactarea științifică și tehnică a părții I	*	*	ianuarie, semestrul VI		
8.	Elaborarea părții II a lucrării	*		februarie, semestrul VI		
9.	Prezentarea părții II	*		înc. martie, semestrul VI		
10.	Redactarea științifică și tehnică a părții II	*	*	martie, semestrul VI		
11.	Susținerea preliminară Prezentarea lucrării în variantă cvasifinală	*		aprilie, semestrul VI		
12.	Verificarea conținutului și redactarea materialului în formă finală	*	*	sf. aprilie, semestrul VI		
13.	Avizarea lucrării de licență/master		*	până în 1 mai, semestrul VI		
14.	Prezentarea lucrării la verificare antiplagiat	*	*	până în 4 mai		
15.	Prezentarea lucrării în variantă definitivată, copertată și semnată la catedra de profil	*		până în 11 mai, semestrul VI		
16.	Susținerea finală (examenul de licență/master)	*		sf. mai-iunie, semestrul VI		